

# „БЕЗДНА“

СОЧ.

ЛЕОНИДА АНДРЕЕВА

МУЗЫКАЛЬНО-ПСИХОЛОГИЧЕСКІЙ РАЗСКАЗЪ

## В. И. РЕБИКОВА

OPUS 40.

### ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА.

СТУДЕНТЬ (21 ГОДА)	ТЕНОРЪ.
ГИМНАЗИСТКА (17 ЛѢТЪ)	СОПРАНО.
ТРОЕ БРОДЯГЪ:	
ПЕРВЫЙ	ТЕНОРЪ.
ВТОРОЙ	БАСЪ.
ТРЕТІЙ	ТЕНОРЪ.
ЖЕНЩИНА	СОПРАНО.
ЖЕНЩИНЫ.	

СОБСТВЕННОСТЬ АВТОРА.

ИСПОЛНЕНИЕ ВЪ КОНЦЕРТАХЪ НЕ РАЗРѢШАЕТСЯ.

# DER ABGRUND

VON

LEONID ANDREJEV

MUSIK-PSYCHOLOGISCHE ERZÄHLUNG VON

## W. REBIKOV

OPUS 40.

DEUTSCH VON J. KLENOVSKY.

STUDENT (21 JAHRE)	TENOR.
GYMNASIASTIN (17 JAHRE)	SOPRANO.
DREI VAGABUNDEN:	
DER ERSTE	TENOR.
DER ZWEITE	BASS.
DER DRITTE	TENOR.
EINE FRAU	SOPRANO.
FRAUEN.	

EIGENTHUM DES KOMPONISTEN FÜR ALLE LÄNDER.  
AUFFÜHRUNGSRECHT VORBEHALTEN.

# Бездна.

Госуд. патентованная  
опер. на Лейбна  
БЕНЕДИКТА СЕЕР  
ИМ. В. И. ЛЕНИНА

# Der Abgrund.

Вечеръ. Опущка лѣса. Вдали сѣрое поле съ низенькой, приотптанной травой, глинистыми оврагами, буграми и ямами. Студентъ и гимназистка идутъ въ лѣсу.

Abend. Am Waldessaum. Weiterhin ein graues Feld mit niedergestampften Gras, einigen Gräben, Hügeln und Lehmgruben. Student und Gymnasiastin gehen durch den Wald.

Largo м. ♩ = 56.

W. Rébikov, Op. 40.  
1907. XII. Prag

PIANO.

Fl. Ob. Fl.

Viol. Cl.

mf

4/4

Key signature: B-flat major / D minor

Гимназистка.  
Gymnasiastin.  
Andante.

Viol.

Зна-е-тель выгдѣ мы?  
Kennt Ihr denn den Weg auch?

Яздѣсь ни ра-зу не бы-  
Ich bin zum ersten Male

4/4

Г.  
С.  
ла.  
da.

Студентъ.  
Student.

Да, зна-ю, тамъ за э-тимъ бугромъ городъ.  
Ja, hin-ter je-nem Berg wird die Stadt sichtbar.

Да-вай-те ру-ку.  
Ich will Euch hel-fen.

mf

4/4

Она подаетъ ему руку. Ему хотѣлось до боли сжать эту трепетную руку.  
Sie reicht ihm die Hand. Er wollte ihre Hand leidenschaftlich drücken.

С.  
S.

Я вамъ помо-гу.  
Reicht mir Eu-re Hand.

Viol.

mp

4/4

Но онъ сдержался.  
Aber er hielt sich zurück.

*f* *mf* *Quat*

Студентъ.

*Student.*

Не пом-ни-те-ль от-ку-да э-то?  
*Wisst Ihr wo-her die Wor-te stam-men?*

„Со мно-ю сно-ва та,  
„*Mit mir ist wieder die,*

*mf* *Quatuor*

C. S.

ко-го лю-блю;      отъ ко-то-рой скрылъя не сказавъ ни слова  
*welche ich lieb.      Der verschwieг ich al-les, selbst das kleinste Wörtchen;*

*Violini* *Violini* *f* *v.c.*

Гимназистка.

*Gymnasiastin.*

Нѣтъ...  
*Nein...*

всютоску,  
*meine Treu,*

всюнѣжность,  
*die Sehnsucht,*

всюлюбовьюмою.“  
*mei-ne ganze Lieb.“*

C. S.

*Fly* *p dolce* *Corao.*

G.  
G.  
C.  
S.

Всю тоску, всю нежность, всю любовь мою.  
*mei-ne Treu, die Sehnsucht, mei-ne gan-ze Lieb?*

Всю любовь мою.  
*Mei-ne gan-ze Lieb?*

Гимназистка.  
*Gymnasiastin.*

Вы могли бы умереть за того, кого любите?  
*Könntet Ihr für je-ne ster-ben, die Ihr herzlich gerne habt?*

*p dolce*

*Più mosso.*

Студентъ.  
*Student.*

Онъ въ восхищеніи смотритъ на нее.  
*Er betrachtet das Mädchen mit Entzücken.*

Да могъ бы. А вы?  
*Ja, ger-ne; und Ihr?*

*Più mosso.*

Гимн. *Gym. Andante sostenuto.*

Да, и я.  
*Ja, auch ich.*

Вѣдь это та-ко-е счастье  
*Ach! was für ein grosses Glück muss*

*Andante sostenuto.*

*p dolce e cantabile*

G.  
G.  
у-ме-реть за лю-би-ма-го че-ло-вѣ-ка. Мнѣ о-чень хо-тѣлосьбы.  
*es doch sein, ster-ben können für sei-ne Lieben. So stür-be ich sehr gerne.*

G.  
G.  
Ду-ма-ли-ль вы о бу-ду-щемъ? Студентъ.  
*Wisst Ihr was aus Euch werden wird? Student.*  
Да, бу-ду-ще-е  
*Ja; klar ist meine*

C.  
S.  
я-сно мнѣ. Какъ я о-кон-чу ин-сти-тутъ, пой-ду служить на-ро-ду.  
*Zu-kunft mir. Dem Völ-ke die-nen wer-de ich, des Völ-kes treu-er Freund sein.*

Гимназистка.  
*Gymnasiastin.*

C.  
S.  
О какъ хо-тѣ-ла-бъ я всю жизнь сво-ю на-  
*Wie ger-ne mücht auch ich wie Ihr mein Le-ben*  
Не-сти имъ свѣтъ по зна-нъя.  
*Und ihm mein Wis-sen bringen.*

G.  
G.  
ро-ду по-свя-тить, не-сти е-му те-пло и счастье въ мѣрѣ мрачныхъ изъбъ, и  
op-fern für das Volk; die Nacht des Du-seins ihm er-hel-len, Glück brin-gen ihm, es

Viol. mf

**Più mosso.**

Она отвернулась.  
Ему стало грустно.

G.  
G.  
го-ря, и заботъ. Er betrachtet das Mädchen mit Entzücken. Sie wendet den Kopf ab, und ihm wird traurig zu Mute. По-  
froh und heiter schön. **Più mosso.** **Largo.** Ach,

Viol. f V.C. f

Cant. p  
Sag.

**Andante.**

**Allegretto.**

Гимназистка улыбаясь  
Lächelnd nimmt sie den Faden

G.  
G.  
стой-те war-tet. У васъ на тужур-кѣ ни-тка. Вотъ. Hier.  
Ein sehr klei-nes Fädchen liegt hier.

Viol. p V.C. p

Allegretto. Fl. p Cl. p scherzando

снимаетъ нитку.  
von der Schulter des Studenten fort.

**Andante.**

G.  
G.  
О-тче-  
Ва -

Andante

Viol. p V.C. p

2

10

G.  
G.  
го та-кой вы блѣдный и худой? Вы мно-го за-ни-ма-е-тесь?  
*rum'scht Ihr so schlecht aus; blass seid Ihr. Ihr soll-tet nicht so fleissig sein.*

G.  
G.  
Не у-то-мляй-те се-бя. Не на-до.  
*Stu-die-ret nicht gar so viel. Das schadet.*

Студентъ.  
*Student.*

У васъ гла-за го-лу-бы-е, а въ нихъ свѣт-лы-я то-че-чки  
*Sie ha-ben blau-graue Au-gen; und d'rin... glän-zende Licht-pünktchen*

Гимназистка.  
*Gymnasiastin.*

А у васъ че-рны-е.  
*Eu-re schwarz a-ber sind;*

какъ и-скорки.  
*gleich Blitzfunken.*





C.  
S.

Какъ ста-ло все кру-гомъ и блѣдно и без - жизненно.  
Wie al-les plötz-lich still und traurig blass ge - wor-den ist.

Cl.

*mp*

Гимназистка.  
Gymnasiastin.

G.  
G.

Мнѣ страшно.  
Ich fürcht'mich.

G.  
G.

Мнѣ стра - шно. Тутъ такътихо, мы за-блудились? Студентъ.  
Ich fürcht' mich. Hier so still ist's, gehn wir denn richtig? Student.

Нѣтъ  
Ja,

C. J. Com. C. S.

*p* *Quattro*

C.  
S.

мы не заблу-дились. Я зна-ю до - ро-гу. Спер-ва по-лемъ а по-  
un-ser Weg ist rich-tig. Ich ken-ne den Weggut. Durchs Feld muss man dann noch

Гимназистка.  
Gymnasiastin.

Нѣтъ, те-перь нѣтъ, но  
Nein, jetzt nicht mehr. Doch

томъ черезъ лѣсокъ. Вы бо-и-тесь?  
durch den kleinen Wald. Fürcht-*et* Euch nicht.

Грязно одѣтая женщина проходитъ. За ней слѣдуетъ другая.  
Ein schmutziges Weib geht vorüber. Ihr folgt ein anderes Weib.

нужно ско-рѣй до-мой ид - ти. Ма-ма ждетъ ме - ня. Женщина.  
wol-len wir schon nach Hau-se gehn. Mut-ter hât - te Angst. Eine Frau.

Для те-бя о-дна-го мой лю-  
Nur für dich — a —

*Largo.*

Ж. Е. Ф.  
бе-зный я какъ цвѣтъ а-ро-ма-т-ный цвѣ-ла. Для те-бя о-дна-го мой лю-  
lei - ne mein Ge - lieb - - - - - ter Nur für dich

Ж. Е. Ф.  
бе-зный я какъ цвѣтъ а-ро-ма-т-ный цвѣ-ла. Варь-ка! Слы-шишь?  
hab' ich wie ei - ne Blu-me ge - blüht. War-ka! Hörst du?

*Largo.*

Piano introduction for the first system. The music is in G major, 3/4 time. It features a series of chords in the right hand and a bass line in the left hand. The first two measures are marked with a forte (f) dynamic. The third measure is marked with a piano (p) dynamic. The fourth measure is marked with a pianissimo (pp) dynamic. The music ends with a fermata over the final chord.

Гимназистка.  
Gymnasiastin.

Вы представляете се - бѣ беско-не-чность. Студентъ.

Können Sie sich die Un - end - lichkeit vor - stellen? Student.

А я и - но -

Und ich ha - be

Нѣтъ беско-не-чность, нѣтъ.

Nein die Unendlichkeit, nein.

Musical score for the first system. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in G major, 3/4 time, and features a series of eighth notes. The piano accompaniment is in G major, 3/4 time, and features a series of chords. The first measure is marked with a forte (f) dynamic. The second measure is marked with a piano (p) dynamic. The third measure is marked with a pianissimo (pp) dynamic. The music ends with a fermata over the final chord.

гда ви-жу е-е. Первый разъ я у - ви-дѣ-ла ко-гда бы-ла е - ще маленькая.

sie öf - ter gesch.

Ganz ge - nau sah ich sie das er - ste Mal als ich noch klein war.

Musical score for the second system. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in G major, 3/4 time, and features a series of eighth notes. The piano accompaniment is in G major, 3/4 time, and features a series of chords. The first measure is marked with a forte (f) dynamic. The second measure is marked with a piano (p) dynamic. The third measure is marked with a pianissimo (pp) dynamic. The music ends with a fermata over the final chord.

Э - то какъ будто те - лѣ-ги.

Сто - ить о-дна те-лѣ-га,

дру-га-я,

Stehn' sah ich Kar - ren nur Kar - ren.

Ich se - he ei - nen Kar - ren,

den zweiten,

Musical score for the third system. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in G major, 3/4 time, and features a series of eighth notes. The piano accompaniment is in G major, 3/4 time, and features a series of chords. The first measure is marked with a forte (f) dynamic. The second measure is marked with a piano (p) dynamic. The third measure is marked with a pianissimo (pp) dynamic. The music ends with a fermata over the final chord.

третья, и такъ да-ле-ко, безъ кон - ца.

Все те - лѣ-ги,

те -

drit - ten.

Stehn sah ich sie stehn, oh - ne End?

In der Rei - he

sie

G.  
G.  
лѣ-ги безъ ко-нца. Страшно Студентъ.  
ste-ken, oh - ne End'. Schrecklich. Student.  
Но по-че-му те-лѣ-ги?  
A-ber wa-rum nur Karren?

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line for the Student, with lyrics in Russian and German. The middle staff is a vocal line that is mostly silent. The bottom staff is the piano accompaniment, featuring a rhythmic pattern of chords in the left hand and a melodic line in the right hand. The key signature has two flats, and the time signature is 3/4. Dynamics include *mf* and a *\**  marking.

G.  
G.  
Не зна-ю. О-дна, дру-га-я, третья  
Ich weiss nicht. Ei-ner, der zweite, drit-te  
C.  
S.  
По-че-му?  
Nichts als das?

The second system continues the musical score. It features three vocal staves and a piano accompaniment. The vocal lines have lyrics in Russian and German. The piano accompaniment includes a *pp* dynamic marking and a *Leg.* (legato) instruction. The key signature remains two flats, and the time signature is 3/4.

G.  
G.  
То въ одиночку, то по двѣ выростали темныя фигуры оборванныхъ, грязныхъ  
женщинъ.  
безъ конца. Düstere schmutzige Frauenspersonen gehn im Hintergrunde über die Bühne.  
oh - ne End'.  
Lugubre.  
pp

The third system is primarily a piano accompaniment. It features a vocal line that is mostly silent. The piano accompaniment is marked *pp* and *Lugubre*. It includes a *\**  marking and a *Leg.* instruction. The key signature has two flats, and the time signature is 3/4.

G.  
G.  
Кто э-ти женщи-ны? От-ку-да ихъ столько?  
Wer sind die Weiber dort? Wo - her die nur kommen?

The fourth system features three vocal staves and a piano accompaniment. The vocal lines have lyrics in Russian and German. The piano accompaniment includes a *pp* dynamic marking and a *Leg.* instruction. The key signature has two flats, and the time signature is 3/4.

Студентъ.  
Student.

Не знаю.                      Такъ! Не на-до го-во-рить о нихъ.                      Не на-до.  
*Ich weiss nicht.                      Nein; ach, sprechen wir von ih-nen nicht.                      Wo-zu denn.*

The musical score for the Student's first part consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are in Russian and German. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one flat. It includes dynamic markings such as *mf* and *mfz*, and performance instructions like *Sag p*.

Вотъсейчасъприоидемъль-сокъэ-тотъ.                      А тамъ за - ста-ва бу-детъ, и го-родъ.  
*Nur noch je - nes klei-ne Wäldchen dort                      und schon wir sehn das Stadt-tor, und Häu-ser.*

The musical score for the Student's second part consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are in Russian and German. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one flat. It includes dynamic markings such as *mf* and *mfz*, and performance instructions like *Sag p*.

Гимназистка.  
Gymnasiastin.

Какъ, поздно?  
*Spät; nein doch.*

Жаль что мы такъ поздно вы-шли.  
*Wir sind spät vom Haus gegan-gen.*

The musical score for the Gymnasiastin's part consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are in Russian and German. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one flat. It includes dynamic markings such as *mf* and *mfz*, and performance instructions like *Sag p*.

Мы вышли въчетыреча - са.                      Пой-демте скоръй.                      Мнѣ хо-чется  
*Wir gingen um vierUhrschonfort                      Be - eilen wir uns.                      Wiegernich jetzt*

The musical score for the Gymnasiastin's second part consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are in Russian and German. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one flat. It includes dynamic markings such as *mf* and *mfz*, and performance instructions like *Sag p*.

G.  
G.

ча-ю. Да и лѣсъ у-же близко. Студентъ. Она нерѣшительно  
Theckhitt? Auch der Wald ist schon na-he. Student Unentschlossen reichte

Дай-те ру-ку.  
Reicht den Arm mir.

*mf*

подала руку, и легкое прикосновение точно разогнало тьму. И опять хотѣлось говорить о красотѣ и тан-  
sie ihm den Arm, und es schien ihm als würde wieder alles ringsum heller werden. Sie hatten nun den Wunsch wieder von

ственной силѣ любви, но говорить не словами, а взглядами.  
der Schönheit und Liebe zu reden taten dies aber nicht mit Worten, sondern mit Blicken.

*mf*

Гимназистка.  
Gymnasiastin

Трое бродягъ вышли на поляну и молча, выжидательно смотрѣли на под-  
Drei Vagabunden erscheinen im Hintergrund. Schweigsam erwarten sie die Beiden.

А вотъ о-пять лю-ди.  
Da seht nur wie - der Volk

ходящихъ. Первый изъ нихъ засмѣялся и свистнулъ „о-го!“ Сердце у обоихъ замерло въ страшной тревогѣ.  
Der erste fängt an zu lachen und lässt einen Pfiff hören „oho!“ Eine grosse Bangigkeit ergreift die Beiden.

Гимназистка.  
Gymnasiastin.

Студентъ спрашиваетъ бродягъ.  
Student fragt die Vagabunden

Мнѣ страшно!  
Ich fürcht mich.

Гдѣ пройти къ заставѣ?  
Führt der Weg zur Studthier?

Здѣсь?  
Hier?

г.  
г.  
Мнѣ страшно!  
Ich fürcht mich.

Страшно мнѣ!  
Angst hab' ich.

Студентъ (шепотомъ)  
Student (flüsternd)

Нужно бѣжать!      Нѣтъ. нель-зя.  
*Laufen wir rasch!*      *Nein. Nicht das.*

Первый  
Der erste Räuber.

Со-всѣмъдохлякъпарень.      Да-же о-  
*Da schau man den Lümmel.*      *Braucht der a*

Пер.  
D.E.

би-дно.      А дѣвочка хо-рошенькая.      Дай Богъ всякому  
*Ma-del.*      *Das Madel wä-re nicht so oh-ne.*      *Je-der brauchet die.*

Второй  
Der Zweite.

Ба-ринъ,      По-го-ди надва слова.  
*Hör mal!*      *Wart' auf ei-ni-ge Worte.*



Третій.  
Der Dritte.

Нужно по-го-дить, ког-да  
Sagt man's denn nicht Dir, nun so

Тр.  
D.D.  
просятъ.  
stich' doch.

А то вѣдь и по ше-ѣ можно Второй  
Sonst hau ich Dir das G'nack in Fe-tzen. Der Zweite

Те-  
So

Студентъ.  
Student.

Де-негъ? На те де-негъ!  
Geld wollt Ihr? Da habt al-les!

бѣ го-во-рятъ  
wart doch du Schuft.

Первый ударяетъ студента, тотъ падаетъ. Гимназистка убѣгаетъ.  
Der erste schlägt den Studenten nieder. Dieser fällt. Die Gymnasiastin ergreift

С.  
S.  
Я съ у-до-вольствіемъ.  
Recht ger-ne geb' ichs Euch.

*ff* *ff*

*Tutti*

Первый бѣжитъ за нею. Остальные бьютъ студента.  
die Flucht. Der Erste läuft ihr nach. Der Zweite und der Dritte schlagenden Studenten.

*f* Издали слышны крики Гимназистки.  
Von Weiten hört man die Schreie des Mädchens.

Третій. убѣгаетъ также  
Der Dritte. läuft dem Mädchen ebenfalls nach.

Второй                      Убѣгаетъ.                      И я                      братья                      И  
Der Zweite                      Er läuft dem Mädchen nach.                      Ich auch                      auch ich                      ich

Мерзавецъ  
Du Gauner.  
Presto.

*ff*    *f*

Тр. D.D.    я. auch.

Зачавъ

1904 XII. Прага.